

## TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE (GOODS AND SERVICES) / УСЛОВИЯ ПОКУПКИ (ТОВАРОВ И УСЛУГ)

1. **DEFINITIONS AND SCOPE:** Capitalised terms used in these terms and conditions of purchase of goods and services ("**Terms and Conditions**") have the following meaning.

**Agreement** the agreement that comes into effect pursuant to Clause 2 of these Terms and Conditions, which includes the terms and conditions set out below, set out in the Order and set out in any other document which is referenced in the Order.

**Deliverables** deliverables of any kind, whether tangible or intangible, provided to Nouryon by Supplier in connection with or as a part of the Services.

**Delivery Date** date(s) of delivery specified in the Order.

**Delivery Place** place of delivery specified in the Order.

**Goods** the goods sold to Nouryon by Supplier.

**Nouryon** the Nouryon entity submitting the Order.

**Order** the purchase order submitted by Nouryon to Supplier.

**Order Conditions** the Price, the Delivery Place, the Delivery Date and other conditions, designs, descriptions, requirements, timetables, milestones and schedules set forth or referenced in the Order

**Party** Nouryon or Supplier and "**Parties**" both Nouryon and Supplier

**Price** price, fee, compensation and expense conditions

**Services** the services provided to Nouryon by Supplier, including the Deliverables.

**Specifications** the specifications for the Goods set forth or referenced in the Order, or if no specifications are set forth or referenced in the Order, Supplier's standard specifications for the Goods.

**Supplier** the seller of Goods to Nouryon and/or the contractor providing Services to Nouryon.

Except for Goods sold and/or Services provided pursuant to a separate purchase agreement

1. **ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ:** Термины, употребляемые в настоящих условиях покупки товаров и услуг ("**Условия**") в написании с прописной буквы, имеют указанные ниже значения.

**Договор** договор, вступающий в силу согласно Статье 2 настоящих Условий, включая условия, указанные ниже, указанные в Заказе и указанные в любом другом документе, на который имеется ссылка в Заказе.

**Результаты работ** результаты работ любого рода, в том числе материального и нематериального характера, предоставленные Норион Поставщиком в связи с Услугами или в качестве их части.

**Дата поставки** дата (даты) поставки, указанная (указанные) в Заказе.

**Место поставки** место поставки, указанное в Заказе.

**Товары** товары, проданные Норион Поставщиком.

**Норион** организация Норион, размещающая Заказ.

**Заказ** заказ на покупку, направленный Норион Поставщику.

**Условия Заказа** Цена, Место поставки, Дата поставки и иные условия, проекты, описания, требования, сроки, этапы и графики, указанные или упомянутые по ссылке в Заказе

**Сторона** Норион или Поставщик; "**Стороны**" - Норион и Поставщик совместно

**Цена** условия уплаты цены, вознаграждения, компенсации и оплаты расходов

**Услуги** услуги, предоставленные Норион Поставщиком, включая Результаты работ.

**Спецификации** спецификации Товаров, указанные или упомянутые по ссылке в Заказе, или, если в Заказе спецификации не указаны или не упомянуты по ссылке, стандартные спецификации Товаров Поставщика.

**Поставщик** продавец Товаров для Норион и/или подрядчик, предоставляющий Услуги Норион.

За исключением Товаров, проданных в соответствии с отдельным договором о покупке между Сторонами,

between Parties in which it is explicitly stated that these Terms and Conditions do not apply, all purchases of Goods and/or Services are on the basis of these Terms and Conditions. No other terms submitted by Supplier shall apply to an Order or be binding on Nouryon.

2. **ACCEPTANCE OF ORDER:** The Agreement comes into effect two (2) business days after Nouryon submits an Order to Supplier, unless Supplier notifies Nouryon within those two (2) business days that it rejects the Order. An inquiry or a request for a quotation made by Nouryon does not constitute an Order, but is an invitation to Supplier to make an offer. In all cases Supplier's offer will be deemed based on these Terms and Conditions. In the event of any discrepancy between these Terms and Conditions and the Order, including the Order Conditions, the terms of the Order, including the Order Conditions, shall prevail. In the event of any discrepancy between these Terms and Conditions or any other document pertaining to Nouryon's purchase of Goods and/or Services from Supplier, the Terms and Conditions shall prevail. Furthermore, these Terms and Conditions shall always override Supplier's terms and conditions, or any other documentation exchanged between Nouryon and Supplier.

3. **PERFORMANCE OF SERVICES:** Supplier shall perform the Services in accordance with the Order and the Order Conditions. If this is not the case, Nouryon reserves the right to procure alternate Services from other providers and, whether or not Nouryon procures alternate Services, Nouryon will have the right to hold Supplier accountable for all costs, losses, damages and expenses incurred by Nouryon.

4. **DELIVERY OF GOODS:** Supplier will deliver the Goods in accordance with the Order and Order Conditions. Supplier shall immediately notify Nouryon of any actual or potential delivery delays. If delivery of Goods is early, delayed or not in accordance with the Order or Order Conditions, Nouryon reserves the right to reject the Goods, purchase elsewhere and hold Supplier accountable for all costs, losses, damages and expenses incurred by Nouryon. In case of shortage in the delivered Goods, an adjustment will be made to the Price, insofar Nouryon accepts the delivery. In no event will Nouryon be required to pay for any quantity of Goods delivered in excess of the quantity specified in the Order. Delivery terms, and transfer of risk of loss, shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS 2020. Unless otherwise agreed to by Nouryon in writing, the delivery term is DAP to the ship to address specified in the Order. Nouryon will be included as notify party for shipping documents.

и/или Услуг, предоставленных в соответствии с таким договором, в котором недвусмысленно указано, что настоящие Условия не применяются, все покупки Товаров и/или Услуг осуществляются на основе настоящих Условий. Никакие иные условия, представленные Поставщиком, не применяются к Заказам и не имеют обязательной силы для Норион.

2. **ПРИНЯТИЕ ЗАКАЗА:** Договор вступает в силу через два (2) рабочих дня после того, как Норион направит Заказ Поставщику, если Поставщик не уведомит Норион в течение этих двух (2) рабочих дней об отказе в принятии Заказа. Запрос или просьба предоставить котировку, направленные Норион, не составляют Заказа, но рассматриваются в качестве направленного Поставщику приглашения представить предложение. Во всех случаях подразумевается, что предложение Поставщика имеет в основе настоящие Условия. В случае любого разночтения между настоящими Условиями и Заказом, включающим Условия Заказа, преимущественную силу имеют условия Заказа, включающие Условия Заказа. В случае любого разночтения между настоящими Условиями или любым другим документом, относящимся к покупке Норион Товаров и/или Услуг у Поставщика, преимущественную силу имеют настоящие Условия. Кроме того, настоящие Условия в любом случае имеют преимущественную силу по отношению к условиям Поставщика или любой другой документации, которой обмениваются между собой Норион и Поставщик.

3. **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ:** Поставщик должен предоставлять Услуги в соответствии с Заказом и Условиями Заказа. В противном случае Норион оставляет за собой право на получение альтернативных Услуг от других провайдеров и, независимо от приобретения Норион альтернативных Услуг, Норион вправе потребовать от Поставщика оплаты всех издержек, убытков, ущерба и расходов, понесенных Норион.

4. **ПОСТАВКА ТОВАРОВ:** Поставщик должен поставлять Товары в соответствии с Заказом и Условиями Заказа. Поставщик должен немедленно уведомлять Норион о любом фактическом или потенциальном нарушении сроков поставки. В случае досрочной поставки, задержки или отсутствия поставки Товаров в соответствии с Заказом или Условиями Заказа Норион оставляет за собой право отказать в принятии Товаров, совершить покупку в ином источнике и потребовать от Поставщика оплаты всех издержек, убытков, ущерба и расходов, понесенных Норион. В случае недопоставки Товаров, если Норион принимает такую поставку, производится корректировка Цены. Норион ни при каких обстоятельствах не обязана оплачивать любое количество Товаров, поставленных сверх количества, предусмотренного Заказом. Условия поставки и перехода ответственности за риск гибели интерпретируются в соответствии с INCOTERMS 2020. При отсутствии иной письменной договоренности с Норион применяются условия поставки DAP с доставкой в адрес, указанный в Заказе. Норион должна

- быть указана в транспортно-сопроводительных документах в качестве уведомляемой стороны.
5. **TRANSFER OF TITLE TO GOODS AND DELIVERABLES:** Title to the Goods will transfer from Supplier to Nouryon upon Nouryon's receipt of the Goods at the Delivery Place. Title to the Deliverables will pass to Nouryon upon Nouryon's acceptance of the Deliverable.
  6. **PACKAGING:** Supplier shall package and label all Goods shipped under the Order in accordance with the Order Conditions, or, if the requirements are not specified, in accordance with standard commercial practices customary for similar shipments.
  7. **CHANGES:** Supplier shall not make any change or modification to the Services, Goods or Order Conditions and is not entitled to an allowance or extra payment for or on account of any conditions that were not anticipated by Supplier, unless otherwise agreed upon between Parties in writing. Nouryon may at any time by written notice given to Supplier make changes to the Services, Goods or Order Conditions (a "Change"). If a Change materially impacts the cost to Supplier of providing the Goods and/or Services or the time required to provide the Goods and/or Services, Supplier will make a timely request for negotiation of an adjustment of the Order Conditions. Upon written approval of Nouryon an adjustment of the Order Conditions will be made. If in the opinion of Nouryon the Parties are unable to reach agreement, Nouryon may in its sole discretion elect to withdraw the Change or terminate the Order, without any penalty, liability or compensation being due by Nouryon.
  8. **PRICE AND PAYMENT:** The Price includes all applicable VAT, sales, use and other taxes, unless otherwise agreed between Parties in writing. Supplier shall pay, or if Nouryon makes payment shall promptly reimburse Nouryon for, all such taxes. For Goods, Supplier shall issue invoices to Nouryon upon delivery thereof on the Delivery Date at the Delivery Place. For Services, Supplier shall issue invoices to Nouryon in accordance with the Order. Supplier shall not invoice, and Nouryon shall not be responsible for the payment of any charges, fees or expenses, including the Price, that are billed more than ninety (90) days past the date of the shipment of the relevant Goods and/or completion of the Services. If Nouryon disputes any part of an invoice, Nouryon is not obliged to pay for the disputed part of the invoice and, upon Nouryon's request, Supplier shall reissue the invoice to include only the undisputed part.
  5. **ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ НА ТОВАРЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТ:** Право собственности на Товары переходит от Поставщика к Норион с момента получения Норион Товаров по Месту поставки. Право собственности на Результаты работ переходит к Норион с момента принятия Результата работ.
  6. **УПАКОВКА:** Поставщик должен обеспечить упаковку и маркировку всех Товаров, поставляемых по Заказу, в соответствии с Условиями Заказа или, если соответствующие требования не указаны, в соответствии со стандартной коммерческой практикой осуществления аналогичных поставок.
  7. **ИЗМЕНЕНИЯ:** Поставщик не должен вносить какие бы то ни было изменения или дополнения в Услуги, Товары или Условия Заказа и не вправе устанавливать наценку или требовать дополнительной оплаты с учетом любых условий, не согласованных с Поставщиком, если между Сторонами не была достигнута иная договоренность в письменном виде. Норион вправе в любое время на основании письменного уведомления, направленного Поставщику, внести изменения в Услуги, Товары или Условия Заказа ("Изменение"). В том случае, если некоторое Изменение существенно влияет на издержки Поставщика, связанные с предоставлением Товаров и/или Услуг, или сроки предоставления Товаров и/или Услуг, Поставщик должен своевременно инициировать проведение переговоров с целью внесения необходимых изменений в Условия Заказа. С письменного одобрения Норион в Условия Заказа вносятся изменения. В том случае, если, по мнению Норион, Стороны не в состоянии прийти к соглашению, Норион вправе, по своему исключительному усмотрению, отозвать Изменение или прекратить Заказ без применения каких бы то ни было штрафных санкций, ответственности или компенсации со стороны Норион.
  8. **ЦЕНА И ОПЛАТА:** Цена включает все применимые суммы НДС, налогов с продаж, налогов за использование и иных налогов, если между Сторонами не достигнута письменная договоренность, предполагающая иное. Поставщик должен уплачивать или, если оплата производится Норион, немедленно возмещать Норион суммы всех уплаченных налогов такого рода. В отношении поставляемых Товаров Поставщик должен выставлять Норион счета при их поставке Датой поставки по Месту поставки. В отношении предоставляемых Услуг Поставщик должен выставлять Норион счета в соответствии с Заказом. Поставщик не должен выставлять счет, а Норион не несет ответственность за уплату любых сборов, комиссий или расходов, включая сумму Цены, в отношении которых счет был выставлен более чем через девяносто (90) дней после даты отгрузки соответствующих Товаров и/или завершения Услуг. В том случае, если Норион оспаривает любую часть

счета, Норион не обязана оплачивать оспариваемую часть счета и, по требованию Норион, Поставщик должен повторно выставить счет с включением только неоспариваемой части.

## 9. WARRANTIES:

(a) Supplier warrants that the Goods will for their shelf life (or for Goods not having a shelf life for a reasonable period after delivery taking into account the nature of the Goods): (i) conform to the Specifications; (ii) conform to all samples or descriptions provided to Nouryon; (iii) be free from defects in materials, workmanship and design; (iv) be merchantable and fit for their intended purpose or for their intended use and (v) be free of contaminants.

(b) Supplier warrants that the Services will: (i) be performed in a good and workmanlike manner, exercising the knowledge, skill and care of a person or persons expert in the performance of similar services but in no event less than a reasonable level of knowledge, skill and care and using competent and properly trained, certified, accredited, licensed, skilled and suitably experienced personnel; (ii) conform to the Order and the Order Conditions; (iii) be free from defects and (iv) be merchantable and fit for their intended purpose or for their intended use.

(c) Supplier warrants that title to all Goods and Deliverables will be good, and their transfer rightful, and that the Goods and Deliverables will be free from all security interests, claims, demands, liens and other encumbrances.

(d) Supplier warrants that the Goods and Services, the sale or resale of the Goods and Services and the typical uses of the Goods and Services (and, if different and known to Supplier, Nouryon's specific use of the Goods and Services), either alone or in combination with other services, equipment or materials does not and will not infringe or contribute to the infringement of any patent, trademark, copyright or other intellectual property right of any third party.

(e) The warranties by Supplier set forth in this Agreement will survive any inspection, testing, delivery or acceptance of, or payment by Nouryon for, the Goods and Services.

## 9. ГАРАНТИИ:

(a) Поставщик гарантирует, что Товары в течение своего срока хранения (или, в отношении Товаров, для которых срок хранения не устанавливается, в течение разумного периода после поставки, с учетом характера Товаров): (i) будут соответствовать Спецификациям; (ii) будут соответствовать всем образцам или описаниям, предоставленным в распоряжение Норион; (iii) не будут иметь дефектов материала, качества изготовления и конструкции; (iv) будут иметь нормальное рыночное качество и будут пригодны к использованию для соответствующих целей или по конкретному назначению и (v) не будут иметь посторонних примесей.

(b) Поставщик гарантирует, что Услуги: (i) будут предоставлены на надлежащем удовлетворительном уровне качества, с использованием знаний, навыков и добросовестности, присущих лицу (лицам), обладающим (обладающими) экспертным опытом предоставления аналогичных услуг, но не ниже разумного уровня знаний, навыков и добросовестности, а также с использованием компетентного и надлежащим образом подготовленного, сертифицированного, аккредитованного, лицензированного персонала, обладающего надлежащими навыками и опытом работы по соответствующему профилю; (ii) будут соответствовать Заказу и Условиям Заказа; (iii) не будут иметь дефектов и (iv) будут иметь нормальное рыночное качество и будут пригодны к использованию для соответствующих целей или по конкретному назначению.

(c) Поставщик гарантирует, что право собственности на все Товары и Результаты работ является надлежащим и его передача является правомочной, а также что Товары и Результаты работ не являются объектами любых обеспечительных интересов, претензий, требований, прав удержания и иного обременения.

(d) Поставщик гарантирует, что Товары и Услуги, продажа или перепродажа Товаров и Услуг и типовое использование Товаров и Услуг (а также особое использование Товаров и Услуг Норион, если оно иное и известно Поставщику как таковое), отдельно или в сочетании с другими услугами, оборудованием или материалами, не составляет и не составит нарушение, а также не внесет вклад в нарушение любых патентных прав, прав на товарный знак, авторских прав или иных прав интеллектуальной собственности любой третьей стороны.

(e) гарантии, предоставленные Поставщиком в настоящем Договоре, сохраняют силу после любой инспекции, испытаний, поставки или приемки Товаров и Услуг, а также их оплаты Норион.

## 10. INTELLECTUAL PROPERTY AND CONFIDENTIALITY:

(a) Supplier grants to Nouryon and its affiliates and

## 10. ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ:

(a) Поставщик предоставляет Норион и ее

its and their successors and assigns a perpetual, transferable, royalty free license to practice in connection with the Services any and all intellectual property held by Supplier. Supplier will acquire no right, title, interest or license in any of Nouryon's or its affiliates' intellectual property. Supplier shall use Nouryon intellectual property and intellectual property of Nouryon's affiliates solely and to the extent necessary for the performance of the Services. Supplier shall not disclose any Nouryon intellectual property to any third party. Nouryon's and its affiliates' intellectual property includes but is not limited to any and all patents, trademarks, copyrights, design rights, database rights, information and knowledge, including without limitation any processes, parameters, methods, procedures, designs, drawings, specifications, formulations, trade secrets and research and development, obtained by Supplier from or concerning Nouryon or its affiliates or developed by Supplier in the performance of the Services (including without limitation the Deliverables and all data, information and knowledge embodied in the Deliverables).

(b) All data or information obtained by Supplier from or concerning Nouryon, whether obtained verbally, in writing or otherwise is and will remain the property of Nouryon. Supplier shall not disclose said information to any third party, shall use said information solely for the purpose of performing this Agreement and shall make said information available only to such of its personnel as have a need to know said information for said purpose. Supplier shall not disclose or refer to any part of this Agreement in any external communication or in any publication without the prior written consent of Nouryon. Supplier shall not in any way use or cause to be used the name or mark Nouryon, or any Nouryon logo or trademark or any mark or name resembling them for any purpose including but not limited to advertisements, sales promotion materials or publications of any kind, in each case without the prior written consent of Nouryon. Supplier shall not advertise or publish that Supplier does business with Nouryon without the prior written consent of Nouryon.

аффилированным лицам, ее и их правопреемникам и цессионариям бессрочную лицензию, допускающую передачу и не требующую уплаты лицензионных отчислений, на использование в связи с Услугами любых и всех прав интеллектуальной собственности, принадлежащих Поставщику. Поставщик не получает каких бы то ни было имущественных и иных прав и интересов, а также лицензий в отношении любой интеллектуальной собственности Норион или ее аффилированных лиц. Поставщик должен использовать интеллектуальную собственность Норион и интеллектуальную собственность аффилированных лиц Норион исключительно в связи с предоставлением Услуг и в той степени, в которой это необходимо для их предоставления. Поставщик не должен раскрывать сведения о любой интеллектуальной собственности Норион любой третьей стороне. К интеллектуальной собственности Норион и ее аффилированных лиц в частности относятся любые и все патенты, товарные знаки, авторские права, права на промышленные образцы, права на базы данных, информация и знания, включая в частности любые технологические процессы, параметры, методы, процедуры, проекты, чертежи, спецификации, составы, коммерческие секреты, сведения об исследованиях и разработках, полученные Поставщиком от Норион или ее аффилированных лиц либо относящиеся к ним, а также разработанные Поставщиком в процессе предоставления Услуг (включая в частности Результаты работ и все данные, информацию и знания, содержащиеся в Результатах работ).

(b) Все данные или информация, полученные Поставщиком от Норион или в отношении Норион, в том числе устно, в письменном виде или иным образом, являются и остаются собственностью Норион. Поставщик не должен раскрывать указанную информацию любой третьей стороне, должен использовать указанную информацию исключительно для целей выполнения настоящего Договора и должен предоставлять указанную информацию исключительно своему персоналу, которому необходимо знать такую информацию для указанных целей. Поставщик не должен раскрывать или ссылаться на любую часть настоящего Договора в любой внешней переписке, а также в любых публикациях без предварительного получения письменного согласия от Норион. Поставщик не должен использовать в любой форме или санкционировать использование имени или знака Норион, любого логотипа или товарного знака Норион, любого знака или названия, имеющего сходство с ними, для любых целей, включая в частности рекламу, материалы, относящиеся к продвижению продаж, или публикации любого рода, в каждом случае без предварительного получения письменного согласия от Норион. Поставщик не должен рекламировать или публиковать сведения о том, что Поставщик имеет деловые отношения с Норион, без предварительного получения письменного согласия от Норион.

11. **FORCE MAJEURE:** Neither Party will be deemed to be in breach of this Agreement to the extent that non-performance is beyond a Party's reasonable

11. **ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА:** Ни одна из Сторон не считается нарушившей настоящий Договор в той степени, в которой невыполнение обязательств не

control and is not caused by its fault or negligence and could not have been prevented by such Party through reasonable precautions or mitigation efforts (a "Force Majeure"), which includes but is not limited to non-performance due to fire, flood, hurricane, earthquake, other elements of nature, epidemic, war, national emergency, terrorism, riots, rebellions, revolutions, other civil disorders, actions of military authorities or embargo. During any period of a Force Majeure, (i) Supplier shall continue to perform to the fullest extent possible and, in case of any shortage, (ii) Supplier shall allocate its available supply of Goods such that, on a percentage basis, the reduction in the quantity of Goods available for Nouryon is no greater than the overall reduction in Goods available by Supplier and (iii) Nouryon may cancel the Order without penalty, liability or compensation being due by Nouryon.

## 12. COMPLIANCE:

(a) Parties shall comply with, and Supplier represents and warrants that its performance under this Agreement is, and will remain, in compliance with all current or future applicable laws, rules, regulations and statutory requirements ("Laws"), including without limitation Laws that relate to labor and employment, safety, the environment, competition, (data) privacy, anti-corruption, bribery, anti-money laundering, export controls and economic sanctions, manufacturing, packaging, labelling, shipment and sales. Supplier, at its own expense, shall obtain and maintain all certifications, authorisations, licenses and permits necessary to conduct its business and perform its obligations under this Agreement.

(b) Supplier shall adhere to the [Nouryon Business Partner Code of Conduct](#), which Nouryon may update periodically. Supplier represents and warrants that Supplier is committed to the safe management of chemicals throughout their life cycle and contributing to sustainable development in a manner that is consistent with the commitments set forth in [The International Council of Chemical Associations' Responsible Care@ Global Charter](#). Supplier represents and warrants that it does not have an undisclosed conflict of interest with Nouryon, including any ownership by a Nouryon employee, or employment of a Nouryon employee's family member.

(c) Each Party shall treat personally identifiable information of an individual provided to it by the other Party in accordance with applicable privacy Laws.

зависит на разумных основаниях от воли соответствующей Стороны и не было вызвано допущенным ею нарушением или халатностью и не могло быть предотвращено такой Стороной путем принятия разумных мер предосторожности или усилий по смягчению последствий ("**Форс-мажорные обстоятельства**"), включая в частности невыполнение обязательств по причине пожара, наводнения, урагана, землетрясения, иных стихийных бедствий, эпидемии, войны, чрезвычайной ситуации общенационального масштаба, террористического акта, мятежа, бунта, революции, иных гражданских беспорядков, действий военных властей или эмбарго. В течение любого периода действия Форс-мажорных обстоятельств (i) Поставщик должен продолжать выполнение в максимально возможной степени и, в случае возникновения любого дефицита, (ii) Поставщик должен распределить имеющиеся у него ресурсы Товаров таким образом, чтобы в процентном отношении сокращение количества Товаров, которые могут быть поставлены Норион, не превышало общего сокращения количества Товаров, имеющих в распоряжении Поставщика, и (iii) Норион вправе аннулировать Заказ без применения штрафных санкций, ответственности или выплаты компенсации со стороны Норион.

## 12. ВЫПОЛНЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТРЕБОВАНИЙ:

(a) Стороны должны выполнять, а Поставщик заверяет и гарантирует, что он будет выполнять все действующие или будущие применимые законы, правила, положения и законодательные требования ("**Законодательство**"), что выполнение им своих обязательств по настоящему Договору соответствует и будет соответствовать требованиям Законодательства, в частности относящегося к вопросам труда и занятости, техники безопасности, защиты окружающей среды, конкуренции, защиты неприкосновенности частной жизни (данных), борьбы с коррупцией, взяточничеством, борьбы с отмытием денег, экспортного контроля и экономических санкций, производства, упаковки, маркировки, отгрузки и продаж. Поставщик обязан получить за свой счет и сохранять в силе все свидетельства, разрешительные документы, лицензии и одобрения, необходимые для осуществления его хозяйственной деятельности и выполнения его обязательств по настоящему Договору.

(b) Поставщик должен соблюдать требования [Кодекса поведения делового партнера Норион](#), в который Норион вправе периодически вносить необходимые изменения. Поставщик заверяет и гарантирует, что он привержен выполнению задачи обеспечения безопасности обращения с химическими веществами в течение всего их жизненного цикла и готов вносить свой вклад в дело устойчивого развития в форме, соответствующей его обязательствам, принятым в соответствии с документом "[Глобальная хартия Responsible Care@ Международного совета химических ассоциаций](#)". Поставщик заверяет и гарантирует, что у него не имеется конфликта интересов с Норион, информация о котором не была бы раскрыта, включая сведения о любой собственности сотрудников Норион

или месте работы члена семьи сотрудника Норион.  
(с) Каждая из Сторон должна обращаться с данными, идентифицирующими личность, которые были предоставлены ей другой Стороной, в соответствии с применимым Законодательством о защите неприкосновенности частной жизни.

13. **INSPECTION AND REJECTION:** Nouryon may at any time, but is not obliged to, inspect and test the Goods and Services. Nouryon's inspection, receipt and payment for Goods and Services will not be deemed acceptance thereof by Nouryon. At its sole discretion, Nouryon may retain or reject non-conforming Goods and Services. In case of rejection (a) Nouryon may, at Supplier's risk and expense, ship the Goods to Supplier and Supplier shall accept their return or, with Supplier's consent, destroy the Goods and (b) Supplier shall, at Nouryon's option, (i) refund the Price or, if the Price has not been paid, (ii) issue a credit for the Price, or (iii) promptly correct the Services and/or provide replacement conforming Goods. In case Nouryon elects to retain non-conforming Goods and/or Services, Supplier shall issue a partial refund or credit of the Price to Nouryon, as determined by good faith negotiations between the Parties. In all situations, Supplier shall, promptly following Nouryon's demand, reimburse Nouryon for all costs, losses, damages, and expenses incurred by Nouryon with respect to non-conforming Goods and/or Services. Any right exercised by Nouryon hereunder will not be in limitation of any rights which Nouryon may have under this Agreement or under applicable Laws.
13. **ИНСПЕКЦИЯ И ОТКАЗ ОТ ПРИНЯТИЯ:** Норион вправе провести в любое время, но не обязана проводить инспекцию и испытание Товаров и Услуг. Факт проведения инспекции, получения и оплаты Товаров и Услуг со стороны Норион не рассматривается в качестве их приемки Норион. Норион вправе, по своему усмотрению, сохранить в своем распоряжении или отказаться от принятия Товаров и Услуг, не соответствующих установленным требованиям. В случае отказа от принятия (a) Норион вправе, под ответственность Поставщика и за его счет, отгрузить Товары Поставщику, а Поставщик обязан принять их возврат или, с согласия Поставщика, уничтожить Товары и (b) Поставщик обязан, по выбору Норион, (i) возместить сумму Цены или, если сумма Цены не была уплачена, (ii) произвести зачет суммы Цены или (iii) немедленно устранить недостатки в Услугах и/или предоставить взамен Товары, соответствующие установленным требованиям. В том случае, если Норион решит оставить Товары и/или Услуги, не соответствующие установленным требованиям, в своем распоряжении, Поставщик обязан частично возместить или зачесть сумму Цены в пользу Норион, согласно решению Сторон, принятому в результате добросовестных переговоров. Во всех случаях Поставщик обязан, по первому требованию Норион, возместить Норион все издержки, убытки, ущерб и расходы, понесенные Норион в связи с Товарами и/или Услугами, не соответствующими установленным требованиям. Любое право, которым воспользовалась Норион в соответствии с настоящим Договором, не ограничивает любые права, которыми Норион может располагать в соответствии с настоящим Договором или применимым Законодательством.
14. **LIABILITY:** Supplier shall be liable to Nouryon for (direct and indirect) damages suffered by Nouryon, caused by or resulting from acts or omissions on the part of Supplier, its personnel and/or stakeholders or other third parties used by Supplier in connection with the performance of this Agreement, except when these damages are caused by gross negligence or willful intent of Nouryon.
14. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ:** Поставщик несет ответственность перед Норион за (прямой и косвенный) ущерб, понесенный Норион по причине или в результате действий или бездействия со стороны Поставщика, его персонала и/или совладельцев, иных третьих сторон, к услугам которых Поставщик прибегает в связи с выполнением настоящего Договора, за исключением случаев, когда причиной такого ущерба является грубая халатность или умышленные неправомерные действия со стороны Норион.
15. **INDEMNITY:** Supplier shall fully defend, indemnify and hold harmless Nouryon and its affiliates, and each of its and their respective, officers, directors, employees, successors, assigns, contractors, customers, distributors, resuppliers, agents and representatives (the "**Indemnified Parties**") from and against any and all third party claims, lawsuits,
15. **ГАРАНТИИ ЗАЩИТЫ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ:** Поставщик обязан полностью защитить и оградить Норион и ее аффилированных лиц, каждое из ее и их соответствующих должностных лиц, директоров, работников, поставщиков, цессионариев, подрядчиков, клиентов, дистрибьюторов, поставщиков, агентов и представителей ("**Защищаемые стороны**") от любых и

damages, liabilities, deficiencies, costs, losses, fines, penalties, legal fees and expenses (“**Claims**”) resulting from, arising out of or related to Supplier’s negligence or breach of this Agreement (including without limitation any warranty) or any defects in the Services and/or Goods or any warranty in respect of intellectual property. Supplier shall indemnify and hold harmless the Indemnified Parties against all claims by any third parties whose services Supplier has engaged and shall reimburse all payments made by an Indemnified Party to a third party or third parties.

всех претензий и исков третьих сторон, ущерба, ответственности, недостатков, издержек, убытков, неустоек, штрафных санкций, судебных издержек и расходов (“**Претензии**”) являющихся результатом либо вытекающих из халатности Поставщика или нарушения им настоящего Договора, а также связанных с этими обстоятельствами (включая в частности нарушение любой гарантии) или любыми дефектами в Услугах и/или Товарах, нарушением любой гарантии, предоставленной в отношении интеллектуальной собственности. Поставщик обязан защитить и оградить Защищаемые стороны от любых претензий третьих сторон, к услугам которых прибегает Поставщик, и возместить все суммы, выплаченные Защищаемыми сторонами той или иной третьей стороне (третьим сторонам).

16. **INSURANCE:** Supplier shall effect and maintain a policy or policies of insurance with a reputable insurance company to cover the liabilities referred to in Clause 15 (*Indemnity*) and any claims under workers’ compensation, safety and health and similar laws and regulations, including but not limited to a public liability insurance, product liability insurance and professional indemnity insurance, as are relevant to the Agreement in such sums as may be required by Nouryon and shall produce such policy or policies, the relevant insurance certificates and evidence of payment of the premiums therefore if so requested by the Nouryon.

16. **СТРАХОВАНИЕ:** Поставщик должен получить и сохранять в силе страховой полис (полисы), выданный (выданные) авторитетной страховой компанией для покрытия ответственности, упомянутой в Статье 15 (*Гарантии защиты от ответственности*), и любых требований работников о выплате компенсаций, в связи с законодательством и нормативно-правовыми актами в сфере техники безопасности и охраны труда и т.п., включая в частности полисы страхования гражданской ответственности, страхования ответственности за качество выпускаемой продукции и страхования профессиональной ответственности перед третьими лицами в связи с Договором, в размере сумм, которые могут быть установлены Норион, и должен предъявить такой полис (полисы), соответствующие страховые свидетельства и свидетельства выплаты страховых премий по соответствующему требованию Норион.

17. **SAFETY:** If any of Supplier’s or any subcontractor’s employees, agents, or representatives (“**Supplier Personnel**”) enter upon Nouryon’s premises, Supplier shall ensure that such Supplier Personnel abide by and follow all Laws and all health, safety, and other rules and regulations established by Nouryon. Supplier will be fully responsible for the conduct of Supplier Personnel while on Nouryon’s premises. Supplier shall fully indemnify and hold harmless the Indemnified Parties from all Claims resulting from or arising out of any bodily injury or death to any Supplier Personnel sustained upon Nouryon’s premises, unless caused by Nouryon’s gross negligence or willful misconduct.

17. **БЕЗОПАСНОСТЬ:** В случае доступа любых сотрудников, агентов или представителей Поставщика или любого субподрядчика (“**Персонал Поставщика**”) на территорию Норион Поставщик обязан обеспечить соблюдение и выполнение таким Персоналом Поставщика всех требований Законодательства и всех нормативно-правовых актов Норион по вопросам охраны труда, техники безопасности и иных установленных Норион правил и положений. Поставщик несет всю полноту ответственности за поведение Персонала Поставщика в период пребывания на территории Норион. Поставщик обязан полностью защитить и оградить Защищаемые стороны от любых Претензий, выдвинутых в результате нанесения любого личного вреда или смерти любому Персоналу Поставщика на территории Норион, за исключением случаев, когда причиной этого является грубая халатность или умышленные неправомерные действия со стороны Норион.

18. **LIENS:** Supplier shall promptly pay for all labor, equipment, goods, materials, work, services and other items used in or in connection with the Services (“**Inputs**”). Supplier shall promptly, at its cost and expense, procure the waiver and release

18. **ПРАВО УДЕРЖАНИЯ:** Поставщик должен немедленно оплатить всю стоимость рабочей силы, оборудования, товаров, материалов, работ, услуг и иных позиций, использованных при предоставлении Услуг или в связи с ними (“**Исходные затраты**”). Поставщик обязан



of any liens, lien rights, impositions, claims or other rights or encumbrances (“**Liens**”) that are asserted against or attach to an Indemnified Party, an Indemnified Party’s property or any Deliverables by reason of Supplier’s actual or alleged failure to pay for any Inputs, and Supplier shall defend, indemnify and hold the Indemnified Parties harmless from any and all Claims incidental thereto. An Indemnified Party may pay to any third party any claimed indebtedness for Inputs and deduct the amounts paid from any amounts due or becoming due to Supplier or demand reimbursement of the same from Supplier and in such event Supplier shall forthwith and without deduction reimburse the Indemnified Party for the same. In case of Inputs, Nouryon is not obliged to pay for the invoice which relates to the Services involving those Inputs, unless Supplier first provides Nouryon with waivers against Liens, both from itself and all subcontractors and suppliers of materials and equipment used for those Inputs.

немедленно и за свой счет обеспечить отказ от права применения и отмену любых удержаний, прав удержания, требований о выполнении дополнительных работ, претензий, иных прав или обременений (“**Право удержания**”), которые могут быть выдвинуты против той или иной Защищаемой стороны или предъявлены ей, выдвинуты против имущества Защищаемой стороны или любых Результатов работ в результате фактической или предполагаемой неуплаты Поставщиком любой суммы Исходных затрат, и Поставщик обязан защитить и оградить Защищаемые стороны от любых и всех Претензий, связанных с такими Исходными затратами. Защищаемая сторона вправе оплатить любой третьей стороне любую предполагаемую задолженность, касающуюся Исходных затрат, и вычесть уплаченные суммы из любых сумм, подлежащих уплате Поставщику в данный момент или в будущем либо потребовать от Поставщика возмещения таких затрат, и в таком случае Поставщик должен немедленно и без каких бы то ни было вычетов возместить Защищаемой стороне соответствующие затраты. В случае Исходных затрат Норион не обязана оплачивать счет, относящийся к Услугам, связанным с такими Исходными затратами, если Поставщик предварительно не заявит Норион об отказе от Прав удержания, как от собственного имени, так и от имени всех субподрядчиков и поставщиков материалов и оборудования, используемых при совершении таких Исходных затрат.

#### 19. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING:

(a) Supplier may not assign, transfer, grant any security interest over, hold on trust or deal in any other manner with the benefit of all or any part of this Agreement, or novate any or all of its obligations under the Agreement without Nouryon’s consent (not to be unreasonably withheld).

(b) Supplier shall not engage a third party (by subcontracting or otherwise) to carry out any part of this Agreement without prior written consent from Nouryon. In case Nouryon gives its consent, this does not release Supplier from any obligation or liability under this Agreement. Supplier shall ensure that all basic requirements of quality assurance are fulfilled by its subcontractors.

(c) Nouryon may assign, transfer, grant any security interest over, hold on trust or deal in any other manner with the benefit of all or any part of this Agreement, or sub-contract or novate any or all of its obligations under the Agreement without Buyer’s consent.

#### 19. ПЕРЕУСТУПКА И ЗАКЛЮЧЕНИЕ СУБПОДРЯДНЫХ ДОГОВОРОВ:

(a) Поставщик не вправе переуступать, передавать, учреждать любой обеспечительный интерес, передавать в доверительное управление или совершать любые другие сделки с выгодами, получаемыми от настоящего Договора или любой его части, совершать новацию любых или всех своих обязательств по настоящему Договору без предварительного получения согласия от Норион (в предоставлении которого она не должна безосновательно отказывать).

(b) Поставщик не должен привлекать любую третью сторону (путем заключения субподрядного договора или иным образом) к выполнению любой части настоящего Договора без предварительного получения письменного согласия от Норион. В том случае, если Норион дает такое согласие, это не освобождает Поставщика от любого обязательства или ответственности по настоящему Договору. Поставщик обязан обеспечить выполнение своими субподрядчиками всех базовых требований, касающихся гарантирования качества.

(c) Норион вправе переуступать, передавать, учреждать любой обеспечительный интерес, передавать в доверительное управление или совершать любые другие сделки с выгодами, получаемыми от настоящего Договора или любой его части, заключать субподрядные договоры или совершать новацию любых или всех своих обязательств по настоящему Договору без согласия Покупателя.

## 20. TERMINATION:

(a) In case Supplier does not (timely or properly) perform its obligations under the Agreement, Supplier shall automatically be in default without any notice of default being required, and Nouryon is entitled to, without prejudice to any other rights or remedies Nouryon may have and without having to pay any compensation, rescind this Agreement in whole or in part, terminate this Agreement with immediate effect or suspend the performance of its obligations under the Agreement.

(b) Each Party is entitled to terminate this Agreement in whole or in part with immediate effect if the other Party (i) decides to dissolve the legal entity or company, (ii) applies for or is subject to insolvency proceedings (whether or not temporarily), (iii) becomes insolvent, or (iv) is in a situation of Force Majeure for more than 30 days.

(c) Nouryon is entitled to terminate this Agreement in whole or in part with immediate effect if (i) Nouryon, in its sole discretion, determines that economic sanctions or export controls prohibit or create risk for it to continue under the Agreement or believes that continuing with the Agreement will put Nouryon at risk of violating anti-corruption or bribery laws, (ii) Supplier merges, splits or in any way ceases or transfers (part of) its business or (iii) any event or circumstance occurs that, in the opinion of Nouryon, will or may adversely affect Suppliers ability to comply with this Agreement and its legal obligations.

(d) In the event of termination by Nouryon in accordance with this Agreement, Nouryon shall not be liable to pay Supplier compensation for the performances that have not been carried out by Supplier and Supplier shall not be entitled to any compensation in relation to the premature termination of this Agreement.

21. **COSTS AND EXPENSES:** Each Party shall pay its own costs relating to the negotiation, preparation, execution and performance of this Agreement.

22. **REMEDIES:** The remedies reserved herein by Nouryon are cumulative and are in addition to any other or further remedies provided in law or equity.

## 20. ПРЕКРАЩЕНИЕ:

(a) В том случае, если Поставщик не выполняет (своевременно или надлежащим образом) свои обязательства по Договору, Поставщик автоматически считается допустившим невыполнение обязательств без необходимости любого уведомления о таком невыполнении, и Норион получает право, без ущерба для любых других прав или средств защиты, которыми Норион может располагать, и без уплаты любой компенсации, аннулировать настоящий Договор, в полном объеме или частично, прекратить настоящий Договор с немедленным вступлением этого решения в силу или приостановить выполнение своих обязательств по Договору.

(b) Каждая из Сторон вправе прекратить настоящий Договор в полном объеме или частично с немедленным вступлением этого решения в силу, если другая Сторона (i) принимает решение о роспуске юридического лица или компании, (ii) возбуждает ходатайство или против нее возбуждается ходатайство о ее несостоятельности (как временной, так и постоянной), (iii) становится несостоятельным должником или (iv) оказалась под воздействием Форс-мажорных обстоятельств, которые сохраняются в течение периода свыше 30 дней.

(c) Норион получает право на прекращение настоящего Договора в полном объеме или частично с немедленным вступлением этого решения в силу, если (i) Норион, по своему исключительному усмотрению, решит, что экономические санкции или меры экспортного контроля запрещают выполнение или создают риск для продолжения выполнения настоящего Договора, или уверена, что продолжение выполнения Договора создает для Норион риск нарушения законодательства о борьбе с коррупцией или взяточничеством, (ii) Поставщик совершает слияние, разделение или в любой форме прекращает осуществление или совершает передачу своего бизнеса (или его части) или (iii) происходит любое событие или возникают любые обстоятельства, которые, по мнению Норион, влияют или могут негативно повлиять на способность Поставщика выполнять настоящий Договор и свои юридические обязательства.

(d) В случае прекращения Договора по инициативе Норион в соответствии с настоящим Договором Норион не обязана выплачивать Поставщику компенсацию в отношении работ, которые не были выполнены Поставщиком, и Поставщик не имеет права на получение любой компенсации в связи с досрочным прекращением настоящего Договора.

21. **ИЗДЕРЖКИ И РАСХОДЫ:** Каждая из Сторон должна оплатить собственные издержки, относящиеся к проведению переговоров, подготовке, заключению и выполнению настоящего Договора.

22. **СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ:** Средства защиты, которые Норион сохраняет за собой в соответствии с настоящим Договором, являются дополняющими по

No waiver of any breach by Nouryon or any delay by Nouryon in the enforcement of this Agreement will constitute a waiver of any other prior, concurrent or subsequent breach of the same or any other provision of this Agreement. Nouryon may set off any loss, damage, liability or claim that Nouryon or any of its affiliates may have against Supplier against any performance or payment due to Supplier, whether under this Agreement or otherwise. If Supplier has any claim against Nouryon or any of its affiliates, it cannot set off such claim against any performance or payment due to Nouryon or any of its affiliates, whether under this Agreement or otherwise, and/or suspend such performance or payment.

отношению к любым другим или дальнейшим средствам защиты, предусмотренным законом или правом справедливости. Отказ Норион от своих прав в связи с любым нарушением или любая задержка Норион в принятии мер для обеспечения принудительного исполнения настоящего Договора не является отказом от прав в связи с любым другим ранее допущенным, параллельным или последующим нарушением того же или любого другого положения настоящего Договора. Норион вправе произвести зачет любого убытка, ущерба, ответственности или претензии Норион или любого из ее аффилированных лиц в отношении Поставщика против выполнения любых обязательств или любого платежа, причитающегося Поставщику, в том числе по настоящему Договору или на иных основаниях. В том случае, если Поставщик имеет любое требование в отношении Норион или любого из ее аффилированных лиц, он не вправе зачесть такое требование против выполнения любых обязательств или любого платежа, причитающегося Норион или любому из ее аффилированных лиц, в том числе по настоящему Договору или на иных основаниях, и/или приостановить выполнение таких обязательств или такой платеж.

23. **VALIDITY AND ENFORCEABILITY:** If any part of the Agreement is found to be invalid, nullifiable or unenforceable for any reason, the rest of the Agreement will remain valid and enforceable. All warranties and indemnities will survive the termination or completion of the Agreement.

23. **ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА И ВОЗМОЖНОСТЬ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРИНУДИТЕЛЬНОГО ИСПОЛНЕНИЯ:** В том случае, если любая часть Договора оказывается незаконной, недействительной или не обладающей исковой силой по любой причине, остальные положения Договора остаются действительными и обладающими исковой силой. Все гарантии и обязательства по защите от ответственности продолжают действовать после прекращения или выполнения Договора.

24. **LANGUAGE:** These Terms and Conditions are written in English and may be accompanied by translations of other languages. In case of any discrepancies between the different language versions, the English version shall prevail.

24. **ЯЗЫК:** Настоящие Условия составлены на английском языке и могут сопровождаться переводом на другие языки. В случае любых разночтений между текстами на различных языках преимущественную силу имеет текст на английском языке.

25. **LAW AND DISPUTE RESOLUTION:** The Agreement and all disputes between Parties are governed by the Laws of the country and, if applicable, state or province, in which Nouryon's address is located, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and any choice of law rules that direct the application of the Laws of any other jurisdiction. Any dispute will be resolved exclusively in the courts having jurisdiction over the subject matter of the dispute located in the city in which Nouryon's address is located. Each Party consents and agrees to the jurisdiction and venue of such courts.

25. **ПРАВО И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ:** Договор и все споры между Сторонами регулируются Законодательством страны и, в применимых случаях, региона или провинции, в которых находится адрес Норион, с исключением Конвенции Организации Объединенных Наций о международных договорах купли-продажи товаров и любых норм коллизионного права, регулирующих применение Законодательства любой другой юрисдикции. Любой спор разрешается исключительно в судах, обладающих правом юрисдикции в отношении предмета спора, находящихся в городе местонахождения адреса Норион. Каждая из Сторон заявляет о согласии с юрисдикцией таких судов и выбором их местонахождения в качестве места рассмотрения спора.